

Deutsch-russisches / Russisch-deutsches
Glossar zur Berufsbildung

von

F. Kuebart, S. Steier-Jordan (Bochum)
E.F. Seher, L.I. Kornejewa (Jekaterinburg)

Немецко-русский / Русско-немецкий
глоссарий по профессиональному
образованию

Составители

Е.Ф. Зеер, Л.И. Корнеева (Екатеринбург)
Ф. Кюбарт, С. Штайер-Йордан (Boхум)

GEFÖRDERT VOM
BUNDESMINISTERIUM
FÜR BILDUNG
UND WISSENSCHAFT

BMBWF



Deutsch-russisches, russisch-deutsches Glossar zur Berufsbildung =
Nemecko-russkij, rusko-nemeckij glossarij po professional'nomu obrazovaniju
von F. Kuebart

1. Auflage — Bielefeld: Bertelsmann, 1994

ISBN 3-7639-0027-6

NE: Kuebart, Friedrich; Nemecko-russkij, rusko-nemeckij glossari po
professional'nomu obrazovaniju

1. Auflage 1994

© W. Bertelsmann Verlag GmbH & Co. KG, Bielefeld, 1994

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes

ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar.

Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen
und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Gesamtherstellung: W. Bertelsmann Verlag, Bielefeld

Umschlaggestaltung: Adam Design, BDG, Bielefeld

Printed in Germany

ISBN 3-7639-0027-6

Bestell-Nr. 60 01 162

INHALT

СОДЕРЖАНИЕ

Seite
Стр.

Vorwort des Bundesministers für Bildung und Wissenschaft	4
Предисловие Министра образования и науки Федеративной Республики Германии	5
Предисловие Министра образования Российской Федерации	7
Vorwort des Ministers für Bildung der Russischen Föderation	9
Einleitung	11
Введение	13
Deutsch-russisches Glossar	15
Русско-немецкий глоссарий	33
Literatur / Литература	54
Autoren / Авторы	55
Schema des deutschen Bildungswesens	16
Схема немецкой системы образования	17
Схема российской системы образования	34
Schema des russischen Bildungswesens	35

Vorwort des Bundesministers für Bildung und Wissenschaft

Rußland steht vor großen Herausforderungen beim Umbau seines Wirtschafts- und Gesellschaftssystems. Zu bewältigen sind wirtschaftliche Probleme wie Orientierung der Produktion auf Rentabilität und den Markt, die Umstellung von Teilen der Rüstungsindustrie auf zivile Produktion, das notwendige Heranwachsen eines eigenständigen landwirtschaftlichen, handwerklichen und unternehmerischen Berufsstandes und die Einrichtung neuer Handelswege und Verteilungsstrukturen. Eine wirtschaftliche Stabilisierung erfordert die Schaffung ökonomischer und gesetzlicher Rahmenbedingungen für die Entfaltung marktwirtschaftlicher Strukturen und die Errichtung eines Netzes sozialer Sicherheit.

Um die notwendigen Umgestaltungsprozesse im Qualifizierungsbereich zu unterstützen, haben die Regierungen der Russischen Föderation und der Bundesrepublik Deutschland im Dezember 1992 ein Protokoll zur Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft und Wirtschaftsverwaltung geschlossen. In der Berufsbildung stehen neben zahlreichen Austausch- und Fortbildungsmaßnahmen für Ausbilder, Lehrer, Techniker und Meister sowie Auszubildende die Entwicklung von Modellzentren im kaufmännischen Bereich, der CNC-Technik und bei Konversionsprojekten im Vordergrund. Russische und deutsche Fachleute arbeiten intensiv bei der Gestaltung der gesetzlichen Bestimmungen für die Berufsbildung in Rußland sowie in der Berufsbildungsforschung zusammen.

In einer Gesellschaft, deren Strukturen sich grundlegend wandeln, verändern sich auch Begriffe und die damit verbundenen Vorstellungen. Die bisherige Kooperation zwischen Rußland und der Bundesrepublik Deutschland auf dem Gebiet der Berufsbildung hat gezeigt, daß es zu den Voraussetzungen einer erfolgreichen Arbeit gehört, sich auch in der Fachsprache zu verstehen. Um russischen und deutschen Experten diesen Weg zu erleichtern, ist das vorliegende Werk durch den russischen Bildungsminister und mich in Auftrag gegeben worden. Das deutsch-russische/russisch-deutsche Glossar zur Berufsbildung ist ein wichtiges Ergebnis wissenschaftlicher Zusammenarbeit zwischen der Ingenieurpädagogischen Hochschule in Jekaterinburg und der Arbeitsstelle für vergleichende Bildungsforschung der Ruhr-Universität Bochum. Für Experten der Berufsbildung, die in unsere Kooperation eingebunden sind, wird es ein wichtiges Arbeitsmittel sein, aber auch Interessenten aus Wirtschaft, Kultur und Sprachvermittlung die Bewältigung derzeitiger und zukünftiger Aufgaben der russisch-deutschen Zusammenarbeit erleichtern.

Professor Dr. Rainer Ortleb

Предисловие Министра образования и науки Федеративной Республики Германии

В связи с перестройкой своих экономической и общественной систем Россия столкнулась с большими трудностями. Необходимо успешно решить такие экономические проблемы, как ориентация производства на рентабельность и рынок, конверсия предприятий военно-промышленного комплекса на гражданское производство, содействие становлению самостоятельных фермеров, ремесленников и предпринимателей и создание новых торговых путей и распределительных структур. Экономическая стабилизация требует создания экономических и законодательных основ для развертывания рыночных структур и создания сети социальной защиты.

С целью поддержки процессов перестройки в области квалификации правительства Российской Федерации и Федеративной Республики Германии подписали в декабре 1992 года Протокол о сотрудничестве в сфере подготовки и повышения квалификации специалистов и руководящих работников экономики и управления экономикой. В системе профессионального образования большое значение приобретают многочисленные мероприятия по обмену и повышению квалификации для мастеров производственного обучения, учителей, техников и мастеров, а также для учеников. Наряду с ними, в центре внимания находится создание модельных учебных центров в коммерческой сфере, в области техники с программным управлением и в связи с реализацией конверсионных проектов. Российские и германские специалисты интенсивно сотрудничают в области разработки законодательных актов для профессионального образования в Российской Федерации, а также при проведении научных исследований проблем профессионального образования.

В обществе, структуры которого реформируются коренным образом, меняются и термины и связанные с ними понятия. Сотрудничество между Россией и Федеративной Республикой Германии в области профессионального образования показало, что одной из предпосылок для успешной работы является понимание друг друга и на профессиональном уровне. Чтобы российским и германским экспертам облегчить этот нуть, министр образования Российской Федерации и я заказали данный труд.

Немецко-русский / русско-немецкий глоссарий по профессиональному образованию является важным результатом научного сотрудничества между учеными Инженерно-педагогического института в Екатеринбурге и Центра сравнительных исследований в области образования Рурского университета в Бохуме. Для экспертов, принимающих участие в нашем сотрудничестве, он будет важным рабочим средством. Также работникам сфер экономики, культуры и переводческого дела глоссарий облегчит решение настоящих и будущих задач российско-германского сотрудничества.

Профессор д-р Райнер Ортлеб

Предисловие Министра образования Российской Федерации

Основная цель создания глоссария по профессиональному образованию Германии и России — это стремление лучше понять системы профессионального образования и подготовки молодежи обеих стран. Создание глоссария по профессиональному образованию России и Германии является конкретным шагом в совместное общеевропейское будущее.

Предпосылкой создания словаря стала деятельность в рамках межгосударственных соглашений ученых Свердловского инженерно-педагогического института и Центра сравнительных исследований в области образования Рурского университета г. Бохума.

Необходимость создания подобного словаря созрела давно, ибо в течение многочисленных семинаров и конференций, рабочих заседаний, встреч, во время официальных переговоров все настоятельнее ощущается проблема различных уровней языка и понятий. Поэтому для лучшего взаимопонимания не только в области профессионального образования между специалистами Германии и России, для преодоления часто встречающихся разногласий в выборе того или иного термина, была выдвинута идея создания глоссария для практического пользования, идея, в свое время одобренная мною.

Будучи ректором Свердловского инженерно-педагогического института, я неоднократно встречался с составителями словаря с русской и немецкой стороны, внимательно следил за ходом этой работы. За эти годы сформировался творческий коллектив, активно занимающийся исследованием проблем профессионального образования Германии и России.

В результате сотрудничества ученых вузов двух стран, которые решают общую проблему профессионального образования молодежи, позволило объединенными усилиями создать предлагаемый читателю терминологический словарь.

Хочется верить, что этот первый опыт сотрудничества между двумя институтами найдет свое продолжение в дальнейших формах работы, в том

числе, например, в создании аналогичного глоссария, а возможно и толкователя терминов не только для профессионального образования, но и для педагогики и общего образования в целом.

Россия не сможет полноправно войти в мировое педагогическое сообщество, не овладев его терминологией, не освоив достижения зарубежных коллег, поэтому мы заинтересованы в расширении подобного сотрудничества и в будущем.

Выражаю уверенность, что глоссарий по профессиональному образованию Германии и России внесет свой вклад в улучшение взаимопонимания между русскими и немецкими специалистами и послужит очередной отправной точкой для расширения сотрудничества наших стран на образовательной ниве.

Евгений В. Ткаченко
Д-р хим. наук, профессор

Vorwort des Ministers für Bildung der Russischen Föderation

Das Hauptziel der Erstellung des Glossars zur Berufsbildung in Rußland und Deutschland besteht in dem Bestreben, die Systeme der beruflichen Bildung und Ausbildung der Jugendlichen beider Länder besser zu verstehen. Die Erstellung eines solchen Glossars ist daher ein konkreter Schritt in die Richtung einer gemeinsamen gesamteuropäischen Zukunft.

Die Voraussetzung zur Schaffung des Wörterbuches bildete die Zusammenarbeit von Wissenschaftlern der Ingenieurpädagogischen Hochschule in Swerdlowsk/Jekaterinburg und der Arbeitsstelle für vergleichende Bildungsforschung der Ruhr-Universität Bochum auf der Grundlage zwischenstaatlicher Vereinbarungen.

Die Notwendigkeit, ein solches Wörterbuch vorzulegen, hatte sich schon seit längerem abgezeichnet, da im Verlauf vieler Seminare und Konferenzen, Arbeitstagen und Begegnungen sowie bei offiziellen Verhandlungen das Problem der verschiedenen Ebenen der Sprache und der Begriffe sich immer nachdrücklicher bemerkbar machte. Zur besseren gegenseitigen Verständigung nicht nur auf dem Gebiet der Berufsbildung zwischen den Fachleuten in Rußland und Deutschland und zur Überwindung häufiger Diskrepanzen bei der Verwendung bestimmter Fachausdrücke war daher die Idee der Schaffung eines praxisorientierten Glossars zur praktischen Nutzenanwendung entstanden, eine Idee, die ich seinerzeit befürwortet habe.

Als damaliger Rektor der Swerdlowsker Ingenieurpädagogischen Hochschule führte ich wiederholt Gespräche mit den Verfassern des Wörterbuchs auf der russischen wie der deutschen Seite und verfolgte aufmerksam den Verlauf dieser Arbeit. In diesen Jahren hat sich eine kreative Wissenschaftlergruppe gebildet, die sich intensiv mit der Forschung zu Problemen der Berufsbildung in Rußland und Deutschland befaßt.

Die Zusammenarbeit der Wissenschaftler beider Hochschulen im Bereich der beruflichen Bildung hatte das in gemeinsamen Anstrengungen geschaffene terminologische Wörterbuch zum Ergebnis, das hiermit dem Leser vorgelegt wird.

Ich möchte hoffen, daß diese erste Erfahrung der Zusammenarbeit von zwei Hochschulen ihre Fortsetzung in weiteren Formen gemeinsamer Arbeit findet, beispielsweise in der Erstellung eines ähnlichen Glossars, das nach Möglichkeit Begriffserklärungen nicht nur zur Berufsbildung, sondern auch für die allgemeine Bildung und die Pädagogik insgesamt enthalten sollte.

Rußland kann nicht gleichberechtigt in die pädagogische Weltgemeinschaft eintreten, ohne ihre Terminologie zu beherrschen und ohne die Leistungen der ausländischen Kollegen zu kennen. Daher sind wir an der Ausweitung einer solchen Zusammenarbeit auch in der Zukunft interessiert.

Ich bin überzeugt, daß das Glossar zur Berufsbildung in Deutschland und Rußland einen wesentlichen Beitrag zur besseren Verständigung zwischen den russischen und deutschen Fachleuten leisten wird und einen aktuellen Ausgangspunkt für die Ausweitung der Zusammenarbeit unserer Länder im Bildungsbereich darstellt.

Professor Dr. Jewgeni W. Tkatschenko

EINLEITUNG

Das vorliegende Glossar ist ein Ergebnis der deutsch-sowjetischen bzw. deutsch-russischen Zusammenarbeit in der Berufsbildungsforschung. Zum überwiegenden Teil entstand es im Rahmen der ersten gemeinsamen Projekte in diesem Bereich, die in den Jahren 1990 und 1991 auf der Grundlage eines zwischenstaatlichen Abkommens durchgeführt wurden. Die Bemühungen um eine Erneuerung des Bildungswesens im Kontext des Übergangs zu marktwirtschaftlichen Strukturen in der Russischen Föderation haben auch in der Terminologie des Bildungsbereichs und speziell der beruflichen Bildung nachhaltige Spuren hinterlassen. Um das Glossar auf einem möglichst aktuellen Stand herauszubringen, galt es daher, die terminologischen Wandlungen und Neubildungen im Zuge der Reform, wie sie insbesondere durch das neue Bildungsgesetz vom Juli 1992 auch in den offiziellen Sprachgebrauch Eingang gefunden haben, zusätzlich zu berücksichtigen.

Das Glossar ist für den praktischen Gebrauch in konkreten Situationen der Zusammenarbeit in der beruflichen Bildung konzipiert. Je enger die Kooperationsprozesse sich gestalten und je dichter die entsprechenden Sprachkontakte werden, desto mehr gilt es, für die gegenseitige Verständigung über eine möglichst eindeutige sprachlich-terminologische Basis zu verfügen. Das Glossar soll die häufig anzutreffende Vielfältigkeit, ja Beliebigkeit in der Wiedergabe der jeweiligen systemspezifischen Terminologie bei mündlichen oder schriftlichen Übersetzungen zu überwinden helfen und damit eine effektivere Verständigung fördern.

Das terminologische Feld der beruflichen Bildung in beiden Sprachen konnte in diesem erstmals erstellten Glossar nicht in seiner gesamten Breite und Tiefe systematisch abgedeckt werden. Vielmehr wurde ein praxisorientierter Zugang gesucht, der aus der konkreten wissenschaftlich-komparativen Arbeit der beteiligten Bearbeiter erwuchs und eine genaue Kenntnis des jeweils anderen Berufsbildungssystems voraussetzte. So haben die russischen Bearbeiter primär die aus ihrer Sicht für das Verständnis der deutschen Berufsbildung relevanten Termini ausgewählt und übersetzt, und ebenso verfahren die deutschen Bearbeiter im Hinblick auf die russische Terminologie. In mehreren gemeinsamen Arbeitstreffen wurden dann der Wortbestand, die Übersetzungen und die Worterklärungen überarbeitet.

Der Begriffsauswahl liegt die kontinuierliche Analyse offizieller Dokumente, insbesondere der einschlägigen rechtlichen Bestimmungen, sowie der relevanten Fachliteratur zugrunde, sie berücksichtigt aber auch die Erfahrungen unmittelbarer fachlicher Kontakte. Auch unter diesen Bedingungen konnte von Anfang an ein Anspruch auf Vollständigkeit nicht erhoben werden. Ebenso wurde die Abgrenzung zu anderen Bildungsbereichen, wie dem allgemeinbildenden Schulwesen oder dem Hochschulwesen, pragmatisch gehandhabt. Die Hauptaufgabe wurde in einer möglichst genauen Übersetzung gesehen, vor allem da, wo in der jeweils anderen Sprache keine unmittelbaren Äquivalente vorliegen. In diesen Fällen mußten umschreibende Übersetzungen gewählt werden, wobei die Bearbeiter hoffen, daß die Lösungen, die sie vorlegen, sich in der Praxis bewähren werden.

Die kurzen Worterklärungen dienen als zusätzliches Angebot zum präziseren Verständnis der betreffenden Termini. Sie finden sich in der Regel dort, wo die Wortbedeutung(en) sich nicht unmittelbar aus der Übersetzung ergeben und nach Auffassung der Bearbeiter Hinweise auf den Verwendungskontext, auf Bedeutungsvarianten oder -verschiebungen für die Benutzer hilfreich sein können.

Daß für die Bearbeiter die vorliegende Fassung des Glossars noch den Charakter eines für Verbesserungen offenen Versuchs hat, ist bereits angedeutet worden. Für Korrektur- und Ergänzungsvorschläge von Seiten der Benutzer wären wir daher dankbar. Auch an dieser Stelle danken wir *N.K. Tschapajew* (Jekaterinburg) für die von ihm erarbeiteten Materialien zur Erklärung russischer Termini sowie *Kira Sahm* (Bochum) für ihre Mitwirkung bei der Manuskripterstellung und *Martina Dörner* (Bochum) für die graphische Gestaltung der Schemata.

Auf deutscher Seite wurde das Vorhaben durch das Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft und das Bundesinstitut für Berufsbildung gefördert, auf russischer Seite gewährten das frühere Staatskomitee der UdSSR für Volksbildung sowie die Ingenieurpädagogische Hochschule in Jekaterinburg finanzielle und praktische Unterstützung.

Bochum und Jekaterinburg, im März 1993

ВВЕДЕНИЕ

Данный глоссарий является результатом германо-русского сотрудничества в области исследований систем профессионального образования. Он создан в рамках первых совместных проектов в этой области, проводимых в 1990-91 гг. на основе межгосударственного соглашения. Обновление народного образования в связи с переходом к рыночным экономическим структурам Российской Федерации оказало большое воздействие на терминологию всей системы образования и профессионального образования в частности. Чтобы глоссарий отвечал современным требованиям, необходимо ввести в него все те терминологические изменения и новообразования, которые официально вошли в спецлексику профессионального образования в ходе реформы, в особенности, после принятия закона об образовании в июле 1992г.

Глоссарий предназначен для практического пользования в конкретных ситуациях в ходе совместной работы в области профессионального образования. Чем теснее развиваются процессы сотрудничества, чем глубже становятся языковые контакты, тем настоятельнее потребность иметь для лучшего взаимопонимания, по возможности, однозначную языковую терминологическую базу. Поэтому глоссарий должен способствовать преодолению часто встречающихся разногласий в воспроизведении определенных терминов соответствующих систем образования при устных или письменных переводах и должен содействовать этим эффективному сотрудничеству.

Вся тематическая лексика из области профессионального образования в обоих языках не может быть отражена во всем своем многообразии в этом, впервые составленном, глоссарии. В данном случае скорее была сделана попытка найти практически ориентированный подход к отбору терминов, в основе которого лежит конкретная научно-сравнительная работа составителей и который предполагает точное знание каждым участником системы профессионального образования другой страны. Специалисты инженерно-педагогического института на основе изучения текстов по профессиональному образованию Германии отобрали и перевели актуальные для понимания немецкой системы профессионального образования понятия, и точно также поступили специалисты с немецкой стороны применительно к русской терминологии. В течение нескольких рабочих встреч составителями глоссария были переработаны словарный состав спецлексики профессионального образования обеих стран, даны перевод и толкование выбранных терминов.

Отбор терминов проведен на основе анализа официальных документов, в особенности, относящихся к правовым постановлениям, а также на основе анализа современной специальной литературы и терминологических словарей. Но он учитывает также опыт непосредственных деловых контактов. В этих условиях с самого начала нельзя было претендовать на исчерпывающую полноту при отборе терминов. Также целенаправленно соблюдалось разграничение с другими областями образования как общее школьное образование или высшее образование. Главная задача заключалась в возможно более точном переводе терминов, прежде всего там, где отсутствовали соответствующие эквиваленты. В этих случаях применялись описательные переводы, причем составители надеются, что предложенные ими решения выдержат испытание практикой.

Краткие толкования лексических понятий служат дополнительной информацией для более точного понимания данных терминов. Их можно найти, как правило, там, где значение слова нельзя представить себе непосредственно из перевода. По мнению составителей, указания на сферу употребления термина, на его семантические варианты или сдвиги могут быть полезными для пользователя.

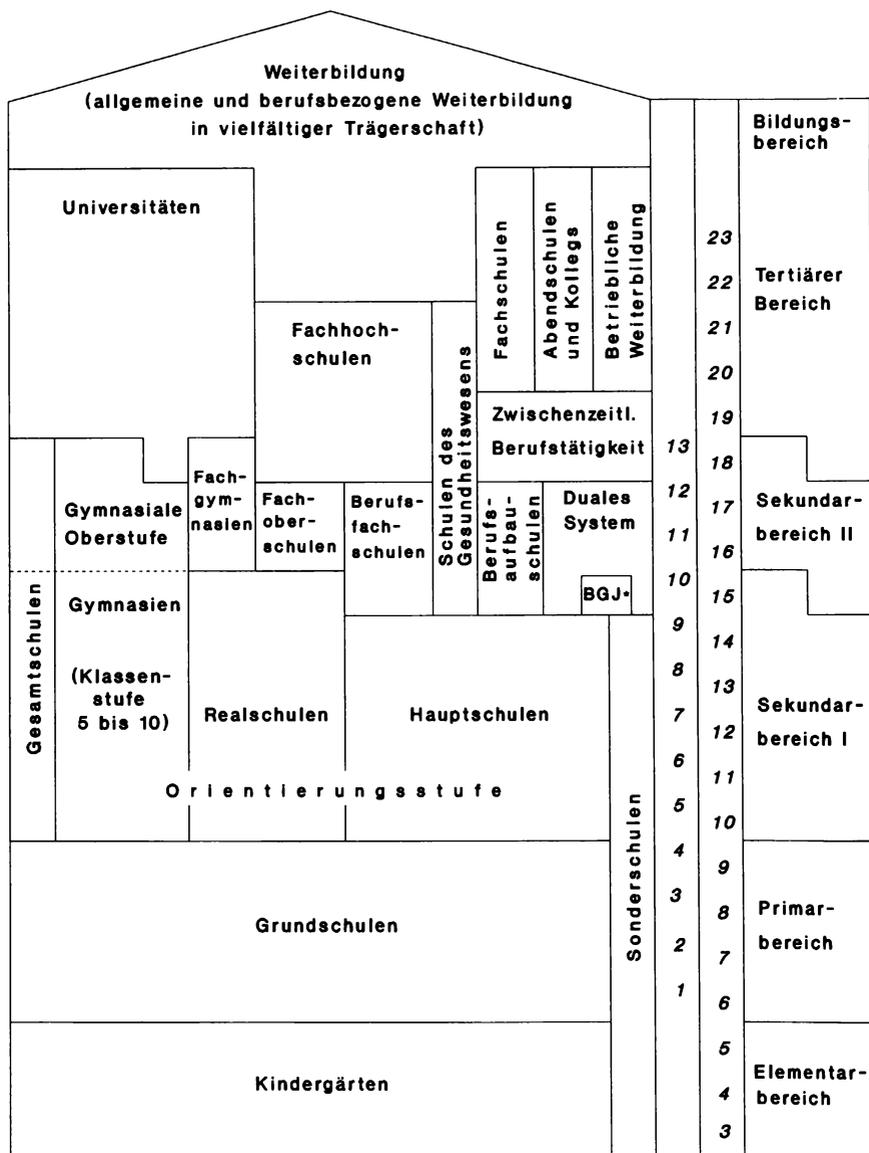
Составители полагают, что настоящая публикация глоссария открыта для дальнейших дополнений и уточнений. Мы были бы благодарны пользователям за их предложения по улучшению данного издания. Мы выражаем свою благодарность Н. К. Чапаеву, доценту инженерно-педагогического института в Екатеринбурге за подготовленные им материалы для толкования русских терминов, а также Кире Зам (Бохум) за ее содействие при составлении рукописи и Мартине Дорнер (Бохум) за графическое оформление схем.

С немецкой стороны проект был поддержан Федеральным министерством образования и науки и Федеральным институтом профессионального образования. С русской стороны финансовая и практическая поддержка были оказаны бывшим Госкомитетом СССР по народному образованию, а также Инженерно-педагогическим институтом в Екатеринбурге.

Екатеринбург и Бохум, в марте 1993 г.

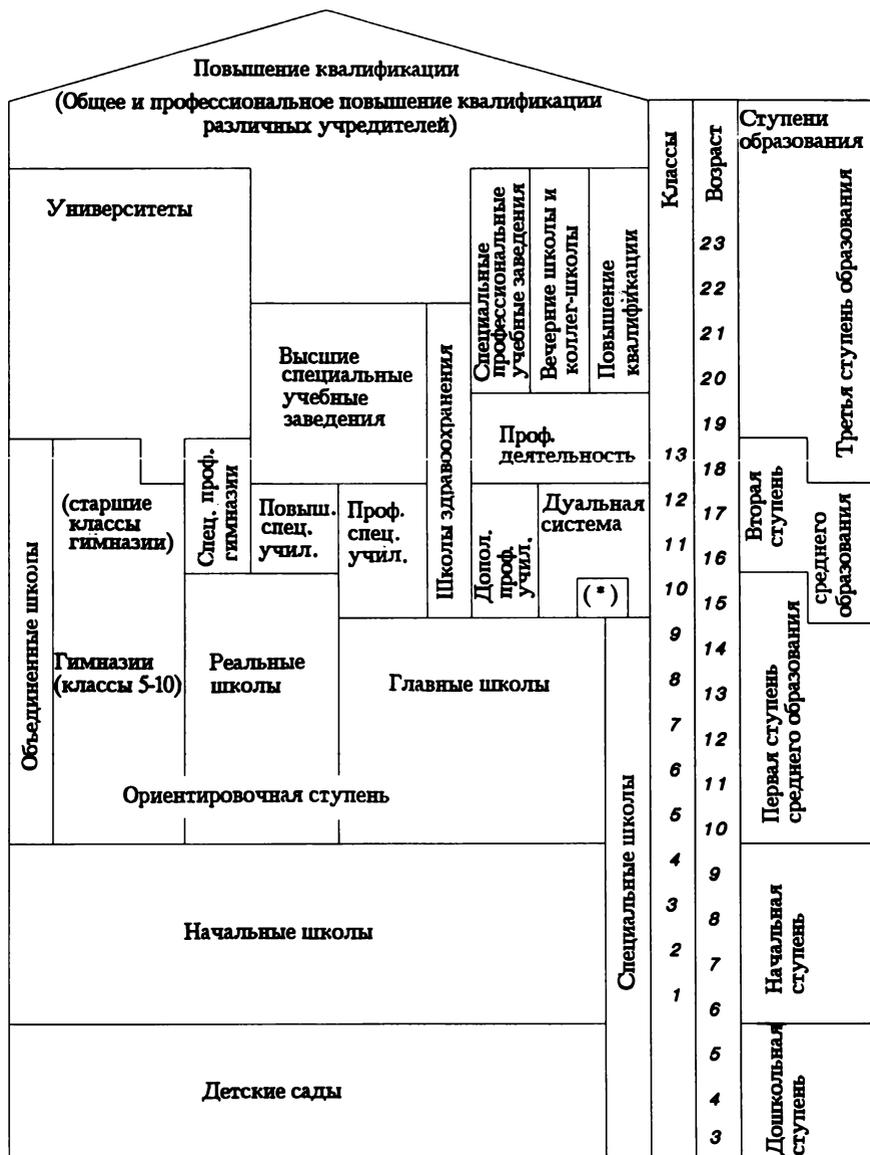
Deutsch-russisches Glossar

Schema des deutschen Bildungswesens



* Berufsbildungsjahr

Схема немецкой системы образования



* Одногодичная базовая профессиональная подготовка

Abitur n - аттестат зрелости; экзамен на аттестат зрелости
Аттестат дает право поступления в вуз.

Abiturient m - лицо, окончившее гимназию с аттестатом зрелости

Abiturzeugnis n - аттестат зрелости

Abschlussprüfung f - выпускной экзамен

Экзамен констатирует, что учащийся получил профессию в дуальной системе и владеет знаниями и навыками, необходимыми для квалифицированной профессиональной деятельности.

Allgemeinbildung f - общее образование; общеобразовательная подготовка

Процесс и результат усвоения систематизированных знаний, умений и навыков, необходимых каждому человеку независимо от его профессии.

Allgemeine Hochschulreife f - уровень образования, дающий право поступления в вуз

Обычно такое право имеет выпускник гимназии в случае успешной сдачи экзаменов на аттестат зрелости (см. *Abitur*).

Anlernausbildung f - краткосрочное обучение на производстве

Anlernling m - ученик в краткосрочном обучении

Ученик на производстве, получающий низкоквалифицированную подготовку в краткосрочной форме (устаревший термин).

Anpassungsfortbildung f - повышение квалификации, адаптирующее работника к новым социально-профессиональным условиям труда

Arbeitsamt n - биржа труда

Служба трудоустройства и профессиональной консультации.

Arbeitserziehung f - трудовое воспитание

Arbeitsförderungsgesetz (AFG) n - закон содействия трудоустройству

Arbeitslehre f - трудоведение

Учебный предмет в общеобразовательной школе (в основном, в главной школе).

Arbeitsmarkt m - рынок труда

Arbeitspädagogik f - педагогика труда

Arbeitsschule f - трудовая школа

Arbeitsschutz m - охрана труда

Arbeitsvermittlung f - служба трудоустройства

Функционирует в рамках биржи труда.

Aufstiegsfortbildung f - повышение квалификации с целью продвижения по службе

Подготавливает к расширению профессиональной сферы и меры ответственности, влекущему за собой улучшение профессионального положения и повышение оплаты труда.

Ausbilder m - учебный мастер; мастер производственного обучения;

наставник

Можно выделить две категории учебных мастеров: а) учебные мастера, профессиональной функцией которых является производственное обучение в основном на крупных предприятиях и в учебных центрах и мастерских; б) учебные мастера по совместительству, осуществляющие производственное обучение главным образом в ремесленничестве, но также и в промышленности. Это квалифицированные рабочие, подмастерья, которые набираются на основе их профессиональных умений и компетенции.

Ausbildereignungsprüfung - экзамен по профессиональной пригодности мастера

Ausbildung f - обучение; подготовка

Ausbildungsbeauftragter m - уполномоченный по вопросам профессионального обучения

Доверенное лицо предприятия, отвечающее за организацию профессионального обучения.

Ausbildungsberater m - представитель компетентных инстанций (см. *zuständige Stelle*)

Следит за проведением профессионального обучения и консультирует предприятия, осуществляющие подготовку учащихся в рамках дуальной системы.

Ausbildungsbereich m - область/сфера профессионального обучения

Индустрия, торговля, ремесленничество, свободные профессии, социальная сфера, сельское хозяйство и др.

Ausbildungsberuf m - учебная профессия

Этим профессиям обучают в системе профессионального образования. В ФРГ официально признано около 380 таких профессий. Перечень учебных профессий ежегодно уточняется (см. *Verzeichnis der anerkannten Ausbildungsberufe*).

Ausbildungsberufsbild n - характеристика учебной профессии

Важная составная часть уставных положений о профессиональной подготовке содержит те необходимые знания и навыки, которыми должен владеть квалифицированный рабочий.

Ausbildungsbetrieb m - предприятие, которое имеет право осуществлять профессиональное обучение

Ausbildungsdauer f - продолжительность профессионального обучения

Устанавливается официальными органами для учебных профессий.

Ausbildungsförderung f - содействие в обучении

Формы социально-экономической помощи (напр., стипендии), предусмотренные законодательно и направленные на то, чтобы сравнять или смягчить социальные различия; предусматривают обеспечение средств к жизни и покрытие расходов на обучение, содействуют также реализации права выбора учебных профессиональных заведений.

Ausbildungsgang m - профиль (цикл) обучения; образовательная программа

Ausbildungskosten pl - затраты на профессиональное обучение

Ausbildungsmittel pl - дидактические средства обучения

Средства обучения применяются для профессиональной подготовки молодежи в учебно-производственных мастерских и профессиональных учебных заведениях. К ним относятся не только ТСО, но и учебно-методические материалы.

Ausbildungsordnung f - положение об организации профессиональной подготовки

Оно имеет свойство обязательных норм и координирует действия всех участвующих в профессиональном обучении учреждений и лиц.

Ausbildungspersonal n - персонал, осуществляющий профессиональное обучение

Преподаватели, мастера производственного обучения, мастера-инструкторы на предприятии.

Ausbildungsplan m - программа производственного обучения

Программа отражает содержание и формы подготовки обучаемых на конкретном предприятии; обязательная часть договора о профессиональном обучении (см. *Ausbildungsvertrag*).

Ausbildungsplatz m - ученическое место на предприятии

Ausbildungsrahmenplan m - типовой план обучения

Является основой для составляемой на производстве конкретной программы обучения.

Ausbildungsstelle f см. *Ausbildungsplatz m*

Ausbildungsvertrag m - договор о профессиональном обучении

Заключается между учащимся и предприятием. В договоре содержатся данные о профессии, начале и продолжительности обучения, условиях испытательного срока, об оплате во время обучения, отпуске, о правилах увольнения и расторжении договора. Подписывается обучаемым и обучающим, а если учащийся несовершеннолетний - также его родителями. Договор не гарантирует учащемуся предоставления рабочего места на предприятии.

Ausbildungswerkstatt f - учебная мастерская на предприятии

Ausbildungszirkel m - обучающий кружок на предприятии

Групповая форма повышения квалификации.

Auszubildender m - обучаемый; ученик

Термин получил распространение взамен традиционного понятия *Lehrling* (см.) после принятия Закона о профессиональном образовании (1969). В разговорной речи применяется в сокращенном виде "*Azubi*".

Baukastenprinzip n, Baukastensystem n - принцип (система) модульного обучения

Под модулями понимают структурные элементы различных циклов обучения в повышении квалификации, которые могут быть интегрированы в различных комбинациях и временной последовательности.

Berichtsheft n - производственный дневник

Заполняется учеником и отражает его учебно-профессиональную деятельность на предприятии.

Beruf m - профессия; специальность

Berufliche Adaptation f - профессиональная адаптация

Beruflicher Aufstieg m - профессиональный рост; карьера

Berufliche Grund(aus)bildung f - базовое профессиональное обучение
Начальная ступень профессиональной подготовки, одинакова для группы смежных профессий (см. **Berufsfeld**), служит основой для более узкой специализации на последующих ступенях обучения.

Berufliche Qualifizierung f - профессиональная подготовка
Обозначает процесс подготовки с целью получения квалификации.

Berufsakademie f - профессиональная академия
Учебно-профессиональное заведение, в котором теоретическое обучение проводится в академии, а практическое - в производственных учреждениях. Профессиональное образование выпускников приравнивается к высшему. Срок обучения 3-4 года.

Berufsaufbauschule f - дополнительное профессиональное училище
Училище повышает общеобразовательную и профессиональную подготовку, получаемую в дуальной системе, и способствует продолжению образования в других типах профессиональных училищ.

Berufsausbildungsverhältnis n - правовые отношения между обучающими и обучаемыми
Правовая регуляция в системе профессионального обучения основывается на договоре о профобразовании (см. **Ausbildungsvertrag**).

Berufsausbildungsvertrag m см. **Ausbildungsvertrag m**

Berufsausbildung f (berufliche Ausbildung f) - профессиональное обучение; профессиональная подготовка
Термин относится к любой форме обучения, направленной на приобретение квалификации по определенной профессии.

Berufsberatung f - профессиональная ориентация
Включает профинформацию, профконсультацию и в отдельных случаях определение профессиональной пригодности.

Berufsbild n см. **Ausbildungsberufsbild n**

Berufsbildung f - профессиональное образование
Охватывает все организационные и институциональные учебные процессы, которые ведут к получению профессии и свидетельства, удостоверяющего уровень квалификации. К профессиональному образованию относится также повышение квалификации.

Berufsbildungsausschuß m - комиссия профессионального образования
Создается при компетентных инстанциях (см. **zuständige Stelle**). В нее входят уполномоченные от предпринимателей, представители профсоюзов и учителя профессиональных школ. Учителя входят с правом совещательного голоса. К задачам комиссии относится проведение квалификационных экзаменов.

Berufsbildungsförderungsgesetz (BerBiFG) n - закон содействия профессиональному образованию
Вступил в силу 1 января 1982г., является основой деятельности

Федерального института профессионального образования, содержит перечень задач этого института. Этот закон описывает цели планирования профессионального образования, методы и содержание статистических исследований в области профессионального образования и обязывает Федеральное министерство образования и науки составлять годовой отчет о состоянии и проблемах профессионального образования.

Berufsbildungsforschung f - исследования в области профессионального образования

Berufsbildungsgesetz (BBiG) n - закон о профессиональном образовании
Принят в 1969г., устанавливает единые условия профессионального обучения учащихся на предприятии после прохождения курса общего обязательного школьного обучения, а также регулирует процессы повышения квалификации и профессиональной переквалификации.

Berufsbildungswerk n - реабилитационное профессиональное училище
Учебное учреждение, преимущественно интернатного типа для слабоуспевающих, а также учащихся с физическими и умственными отклонениями.

Berufsdagnostik f - профессиональная диагностика

Berufseignung f - профессиональная пригодность

Berufentscheidung f - решение о выборе профессии

Berufsfachschule f - профессиональное специализированное училище
Государственная или частная профессиональная школа со сроком обучения от одного до трех лет; дает допрофессиональную или полную профессиональную подготовку в разных сферах профессий (напр., технические, коммерческие и управленческие, социальные и аграрные профессии). Форма подготовки, не связанная с предприятием, дает право поступления в повышенное специальное училище (см. Fachoberschule).

Berufsfeld n - группировка профессий
Организационное единство смежных профессий, имеет важное значение как дидактическая основа организации базовой одногодичной профессиональной подготовки.

Berufsförderungswerk n - профессиональный реабилитационный центр для взрослых

Berufsbildung f см. Berufliche Grundausbildung

Berufsbildungsjahr n - одногодичная базовая профессиональная подготовка

Первый год обучения, одинаковый по содержанию для одной из группировок профессий (см. Berufsfeld). Организуется в двух вариантах: или в рамках профессиональной школы, или в рамках дуальной системы.

Berufsinformationszentrum (BIZ) n - профессионально-информационный центр

Служба биржи труда.

Berufsklassifizierung f - классификация профессий

Berufskunde f - профессиография; профессиоведение

Berufskundlicher Unterricht m - занятия по ознакомлению с профессиями

Berufsorientierung f - профессиональная информация
Составная часть профориентации в ФРГ (см. Berufsberatung).

Berufspädagogik f - профессиональная педагогика
Научная дисциплина, которая занимается исследованием целей, средств, условий и возможностей профессиональной подготовки молодых людей.

Berufsreife f - профессиональная зрелость

Berufsrichtung f - специальность

Berufsschule f - профессиональная школа
В дуальной системе профессиональная подготовка осуществляется в профессиональных школах и на предприятии. В профессиональных школах, как правило, ведется теоретическое обучение, занятия проводятся 1-2 раза в неделю.

Berufsschullehrer m - преподаватель профессиональной школы

Berufsschulpflicht f - обязательное посещение профессиональной школы
Следует за всеобщим школьным образованием по достижении молодежью возраста 18 лет, регулируется школьными законами федеральных земель.

Berufsvorbereitungsjahr n - одногодичная допрофессиональная подготовка
Особая форма допрофессионального обучения учащихся по нескольким группам профессий, что способствует формированию первичных профессиональных знаний, умений и навыков и выбору профессии.

Berufswahl f - выбор профессии

Beschäftigungssystem n - система занятости

Betriebliche Berufsausbildung f - профессиональное обучение на предприятии
В рамках дуальной системы вопросы профессионального обучения на предприятии регулируются Законом о профессиональном образовании (см. Berufsbildungsgesetz). Доступ к обучению на предприятии зависит от его готовности предоставить ученические места.

Betriebliche Weiterbildung f - повышение квалификации на предприятии

Betriebserkundung f - производственная экскурсия

Betriebspädagogik f - производственная педагогика
Отрасль профессиональной педагогики, исследующая проблемы профессионального обучения на предприятии.

Bildung f - образование

Blockunterricht m - блочное обучение
В профессиональной школе блочное обучение является альтернативной формой организации учебного процесса. Вместо традиционного проведения занятий 1-2 раза в неделю в блочной системе эти занятия проводятся непрерывно в течение нескольких недель.

Bundesinstitut für Berufsbildung (BIBB) n - Федеральный институт

профессионального образования

Curriculum n - программно-методическое обеспечение

Это понятие подразумевает цели и содержание, формы, методы и средства обучения, требует их взаимосвязи при определении конкретных учебных целей, обычно включает следующие компоненты: учебные планы, программы, оснащение учебных мест, положение о проведении экзаменов, методы контроля и т.п.

Diplomhandelslehrer m - дипломированный преподаватель коммерческого училища

Doppeltqualifizierender Bildungsgang m - двухпрофильная форма образования

Под этим термином понимают сочетание общеобразовательных учебных процессов с профессиональной подготовкой. Двухпрофильные формы образования приводят одновременно к получению профессиональной квалификации и общего образования.

Duales System n - дуальная система

Основная форма профессиональной подготовки, включающая производственное обучение на предприятии (3-4 дня в неделю) и посещение государственной профессиональной школы (1-2 дня в неделю). При дуальной системе государство контролирует обучение в профшколах, а органы самоуправления предпринимателей, компетентные инстанции (см. *zuständige Stelle*) - обучение на производстве.

Einarbeitung f - введение в профессиональную деятельность на новом рабочем месте

Einstellungsprüfung f - приемный экзамен

Проводится для подбора соискателей учебного места на многих предприятиях. Главные формы проведения - собеседование, тестирование и т.п.

Erstausbildung f - начальная профессиональная подготовка

Erwachsenenbildung f - образование взрослых

Externenprüfung f - экзамен для экстернов

Согласно закону о профессиональном образовании, к выпускному экзамену могут быть допущены лица, которые не прошли профессиональную подготовку в дуальной системе, но приобрели знания и навыки, которые оправдывают допуск к выпускному экзамену.

Fach n - учебный предмет; учебная дисциплина

Fachangestellter m - квалифицированный служащий (см. *Facharbeiter*)

Facharbeiter m - квалифицированный рабочий

Как правило, профессиональная подготовка квалифицированных рабочих осуществляется в течение 3 лет обучения в дуальной системе.

Facharbeiterbrief - свидетельство об окончании подготовки квалифицированного рабочего

Fach(aus)bildung f - специальная подготовка

В новых уставных положениях о профессиональной подготовке специальная подготовка подразделяется в соответствии с дальнейшей

специализацией на следующие типы:

1. Berufsgruppenspezifische Fach(aus)bildung für mehrere Berufe - специальное образование для специальной группы профессий
2. Berufsspezifische Fach(aus)bildung für einzelne Berufe - специальное образование для отдельных профессий
3. Fachrichtungsspezifische Fach(aus)bildung - специальное образование для специализации внутри профессии

Fächerübergreifender Unterricht m - межпредметные связи

Fachhochschule f - высшее специальное учебное заведение

Fachhochschulreife f - свидетельство, дающее право поступления в высшее специальное учебное заведение

Такое свидетельство, например, выдает повышенное специальное училище (см. Fachoberschule).

Fachidiot m - профессиональный идиот

Специалист, сконцентрировавшийся только на своей профессиональной деятельности.

Fachklasse f - однопрофильный класс

В профессиональной школе такие классы создаются из числа учащихся одной профессии и одного и того же года обучения. Для редких профессий такие классы формируются по региональному принципу. При этом учащимся предоставляется место в интернате.

Fachoberschule f - повышенное специальное училище

Профессионально-образовательная школа готовит молодежь к поступлению в высшее специальное учебное заведение. В эту школу принимаются выпускники реальных школ, учащиеся, окончившие 10-й класс гимназии, а также, в отдельных случаях, выпускники главной школы.

Fachrichtung f - специальность; специализация

Области науки, техники, экономики и социальной сферы, по которым осуществляется профессиональная подготовка в училищах и вузах.

Профиль обучения на втором и третьем году подготовки по дуальной системе.

Fachschule f - специальное профессиональное учебное заведение

Готовит специалистов среднего звена для отраслей народного хозяйства и социальной сферы. Контингент учащихся формируется из молодежи, проработавшей не менее двух лет после начальной профессиональной подготовки.

Fachtheorie f - специальная технология

Учебный предмет профессиональной школы, который содержит теоретические основы специальности.

Fachunterricht m - обучение по специальности в профессиональной школе

Fernlehrwesen n - дистанционное обучение

Совокупность форм заочного обучения.

Fernunterricht m - заочное обучение

Одна из форм дальнейшего повышения квалификации, при которой обучение осуществляется преимущественно с помощью письменных материалов и теле-, радио-, видеотехники. Многие курсы предлагаются

частными фирмами.

Fortbildung f - усовершенствование квалификации

Связано с приспособлением к изменяющемуся содержанию профессии или обусловлено профессиональным ростом работника.

Gesamthochschule f - интегрированное высшее учебное заведение

Объединяет различные формы и уровни высшего образования, в том числе специальные высшие учебные заведения и университетские специальности.

Gesamtschule f - объединенная школа

Форма общеобразовательной школы, объединяющая после начальной школы главную (Hauptschule f), реальную школу (Realschule f) и гимназию (Gymnasium n) на интегративной или аддитивной основе.

Geselle m - подмастерье

Первичная квалификация ремесленника, получившего профессиональную подготовку в дуальной системе.

Gesellenbrief - свидетельство о получении квалификации подмастерья

Gewerbelehrer m - преподаватель профессиональной школы

Устаревший термин, вместо которого употребляется **Berufsschullehrer m** (см.).

Gewerbliche Bildung f - промышленно-ремесленное обучение

Gymnasium n - гимназия

Общеобразовательная школа, дающая право поступать в высшие учебные заведения. Существуют различные профили гимназии: древние языки, современные языки, естественнонаучные, технические, экономические и др.

Handlungsorientierter Unterricht m - деятельностно-ориентированное обучение

Handelsschule f - коммерческое училище

Handwerk n - ремесло

Форма профессиональной деятельности на мелких частных предприятиях (например, столярная мастерская, пекарня, парикмахерская и т.д.). Ремесленные предприятия играют важную роль в профессиональном образовании дуальной системы.

Handwerksordnung f - положение о ремеслах

Законодательное регулирование деятельности ремесленников и, в особенности, профессионального обучения на ремесленных предприятиях.

Hauptschule - главная школа

Hauptschulabschluss - свидетельство об окончании главной школы

Hochschulabsolvent m - выпускник высшего учебного заведения

Hochschulbildung f - высшее образование

Hochschule f - высшее учебное заведение

К высшим учебным заведениям относятся университеты, учебные заведения, приравненные к ним, а также высшие специальные учебные заведения (см. Fachhochschule).

Höhere Berufsfachschule f - профессиональное специализированное училище повышенного типа

Это профессиональная школа с полным учебным днем; продолжительность обучения 2-3 года в зависимости от типа училища и уровня общего образования. Выпускники получают, как правило, свидетельство, дающее право поступления в высшее специальное учебное заведение. Трехгодичная форма обучения может осуществлять подготовку ассистентов с государственной аттестацией (staatlich-geprüfte Assistenten) по направлениям: техника, химия, информационные технологии, медицина и др.

Implementation f - процесс внедрения инноваций

Jugendarbeitslosigkeit f - безработица среди молодежи

Jungarbeiter m - неквалифицированный молодой рабочий

В основном это выпускники общеобразовательных школ до 18 лет, не получившие учебного места, но посещающие специальные классы профессиональной школы.

Kaufmännische Berufsschule f - коммерческое учебное заведение

Вид профессиональных школ, осуществляющих подготовку по коммерческим, управленческим и торговым профессиям.

Kollegschule f - коллег-школа

Одна из экспериментальных форм школы второй ступени среднего образования, интегрирующая общее и профессиональное образование. Особенность заключается в дифференциации обучения учащейся молодежи, что позволяет получить профессиональную квалификацию различного типа и право поступления в вуз (см. Doppeltqualifizierender Bildungsgang).

Lehrecke f - учебный уголок

Lehrgang m - 1. учебный курс:

Системная структурная единица одной учебной дисциплины в рамках профессиональной подготовки на предприятии.

2. курсы:

Форма организации учебного процесса в системе повышения квалификации.

Lehrgeselle m - обучающий подмастерье

Подмастерье-наставник, осуществляющий обучение на ремесленном предприятии.

Lehrling m - ученик, см. Auszubildender m

Lehrlingsausbildung f - обучение учеников на предприятии

Lehrmeister m - учебный мастер

Отвечает за обучение на предприятиях (см. Meister).

Lehrplan m - учебная программа

Нормативный документ, определяющий цели, задачи и содержание учебной дисциплины.

Lehrstelle f - учебное место (см. Ausbildungsplatz)

Lehrwerkstatt f - учебная мастерская на предприятии (см. Ausbildungswerkstatt)

Leittextmethode f - метод направляющего текста

Ориентирован на действенное усвоение знаний, на развитие способностей к самостоятельному планированию и действию, самостоятельному решению проблем.

Lernbüro n - учебное бюро

Кабинет в коммерческом училище, адекватный бюро коммерческого предприятия.

Lernort m - учебно-производственная среда

Обозначает, как правило, два основных компонента дуальной системы: профессиональную школу и предприятие.

Medieneinsatz m - применение технических средств обучения

Meister m - мастер

Квалификация мастера дает право осуществлять обучение на промышленных и ремесленных предприятиях.

Neuordnung der Ausbildungsberufe f - модернизация основ учебных профессий

Включает разработку новой классификации профессий и учебно-методической документации.

Note f - отметка; балл

В ФРГ оценка успеваемости осуществляется по шестибальной системе. Наивысший балл - 1 = sehr gut (очень хорошо); наименьший - 6 = ungenügend (недостаточно).

Ordnungsmittel n - учебно-нормативная документация (см. Ausbildungsordnung)

Primarstufe f - начальная ступень общего образования

Охватывает 1-4й классы общеобразовательной школы.

Programmierte Unterweisung f - программированное обучение

Projektunterricht m - метод проектов

Его особенностью является самостоятельная разработка комплексной темы группой учащихся. Преподаватель при этом выполняет консультирующую функцию.

Prüfungsausschuß m - экзаменационная комиссия

Создается при компетентных инстанциях для проведения экзаменов (см. zuständige Stelle).

Prüfungsordnung f - положение (устав) о проведении экзаменов

Prüfungsstück n - квалификационная проба

Prüfungsverfahren n - способ проведения экзаменов

Реализуется в форме традиционного письменного (устного) контроля или в форме программированного контроля, а также в изготовлении пробного изделия.

Qualifikation f - квалификация

Уровень и вид профессиональной подготовленности.

Qualifizierung f см. berufliche Qualifizierung f

Qualitätszirkel m - кружок качества

Форма самостоятельной организации работниками повышения квалификации на предприятии.

Rahmenlehrplan m - ориентировочная учебная программа

Разрабатывается для профессиональных школ экспертами постоянной конференции министров культуры и образования земель ФРГ (Kultusministerkonferenz f, сокр. КМК).

Rahmenstoffplan m - сводный тематический план

Педагогически ориентированный перечень учебных тем для подготовки мастеров производственного обучения.

Reenschulabschluß m - свидетельство об окончании реальной школы

Не дает право поступления в вуз, но позволяет получить аттестат зрелости в альтернативных формах обучения.

Realschule f - реальная школа

Referendariat n - референдарият

Послевузовская стажировка будущих преподавателей общеобразовательных и профессиональных школ, завершается вторым государственным экзаменом.

Reifeprüfung f см. Abitur n

Reifezeugnis n см. Abiturzeugnis n

Richtlinien pl - программные указания

Учебные программы в форме программных указаний предоставляют преподавателю возможность творческой обработки учебного материала.

Schlüsselqualifikation f - ключевая квалификация

Понятие, интегрирующее социальную, профессиональную и персональную компетентность. Ключевая квалификация ориентирована на подготовку специалиста, способного действовать самостоятельно и с полной ответственностью.

Schnupperlehre f - ознакомительная практика

Профессионально ориентированная практика для определения соответствия выбранной профессии склонностям и способностям школьников.

Schulkonferenz f - школьная конференция

Орган, решающий основные вопросы школьной жизни; его членами являются представители учителей, родителей, учащихся.

Schulordnung f - устав школы, училища

Sekundarstufe I f - первая ступень среднего образования

Охватывает все формы обучения с 5-го по 10-й классы общеобразовательных школ: главной, реальной школ, гимназии, а также объединенной школы.

Sekundarstufe II f - вторая ступень среднего образования

Охватывает старшую ступень гимназии (11-13-й классы) и разнообразные формы профшкол.

Sicherheitstechnik f - техника безопасности

Spezialisierung f - специализация

Stoffverteilungsplan m - конкретизированный тематический план

Уточнение ориентировочно-учебного плана осуществляется профессиональными школами применительно к конкретным профессиям.

Studienabschluß m - 1. выпускной экзамен в вузе; 2. диплом об окончании высшего образования

Studienbewerber m - абитуриент; соискатель высшего образования

Stufenausbildung f - ступенчатое обучение

Структурная организация профессионального обучения, при которой каждая ступень дает определенную профессиональную квалификацию.

Stundenplan m - расписание занятий

Studentafel f - учебный план

Нормативный документ, определяющий перечень дисциплин с указанием объема, последовательности и сроков их изучения.

Teilzeitberufsschule f - профессиональная школа с неполной учебной неделей в дуальной системе

Занятия в ней проводятся 1-2 раза в неделю (см. Berufsschule ; Vollzeitberufsschule).

Tertiärer Bereich m - третья ступень образования

Объединяет университеты и другие вузы, а также различные формы повышения квалификации.

Trainee (engl.) m - стажер

Выпускник вуза, совершенствующий профессиональную подготовку на предприятии.

Überbetriebliche Ausbildungsstätte f - межпроизводственный учебный центр

Этот центр дополняет производственное обучение на мелких и средних предприятиях по отдельным группам ремесленных и промышленных профессий.

Übung f - упражнение

Übungsfirma f - учебно-имитационная фирма

Учебный участок, где учащиеся овладевают профессиональными навыками и умениями по коммерческим и управленческим специальностям.

Umqualifizierung f - переквалификация

Umschulung f - переподготовка

Обеспечивает возможность работникам освоить другую профессиональную деятельность.

Unfallverhütungsvorschriften pl - инструкция по технике безопасности

Ungelernter Arbeiter m - неквалифицированный рабочий

Unterweisung f - инструктаж

Verzeichnis der anerkannten Ausbildungsberufe n - перечень официально признанных учебных профессий

Volkshochschule f - народная высшая школа для взрослых (народный университет)

Vollzeitberufsschule f - профессиональное училище с полной учебной неделей (см. *Teilzeitberufsschule*)

Vorberufliche Bildung f - допрофессиональная подготовка

Wahlfach n - факультативный предмет

Wahlpflichtfach n - учебный предмет по выбору

Weiterbildung f - повышение квалификации

Повышение квалификации включает в себя: 1. первичное освоение нового рабочего места; 2. усовершенствование квалификации; 3. переподготовку.

Weiterbildungsberatung f - консультация в области повышения квалификации

Weiterbildungslehrgang m - курсы повышения квалификации

Werkberufsschule f - заводская профессиональная школа

Werkstattlehrer m - учебный мастер в профессиональной школе

Wettbewerbsfähigkeit f - конкурентоспособность

Wirtschaftspädagogik f - экономическая педагогика

Научная дисциплина, которая исследует проблемы профессионального образования в сфере коммерческой и управленческой деятельности.

Wissenschaftspropädeutik f - пропедевтика основ научной деятельности

Одна из образовательных целей в старших классах гимназии.

Zensur f см. *Note f*

Zeugnis n - свидетельство; диплом

Zuständige Stelle f - компетентная инстанция

Юридически обеспечивает и отвечает за весь процесс профессиональной подготовки на предприятии в рамках полномочий ремесленных, промышленно-торговых и других палат.

Zweiter Bildungsweg m - второй путь образования

Дополнительная возможность получения общего образования в учебных заведениях для взрослых.

Русско-немецкий глоссарий

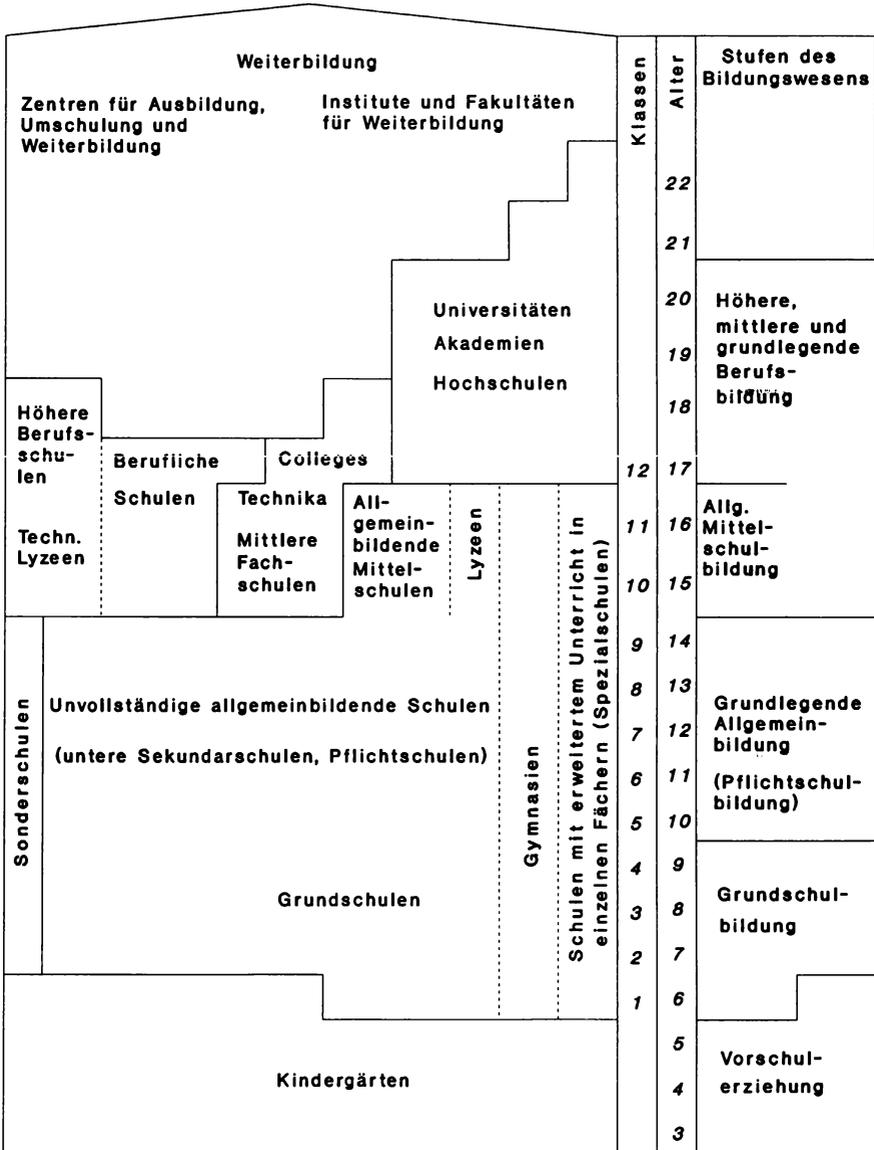
Схема российской системы образования



* ВПУ = Высшие профессиональные училища

* ССУЗ = Средние специальные учебные заведения

Schema des russischen Bildungswesens



абитуриент - Studienplatzbewerber

In der Regel Bezeichnung für einen Absolventen einer allgemeinbildenden Schule, der den Übergang zu einer Hochschule anstrebt; gelegentlich auch Bewerber um einen Platz in einer anderen Bildungseinrichtung.

авторская школа - "Autorenschule"; Schule mit besonderem pädagogischem Profil

Alternativschule, als deren "Autor" sich - in Anlehnung an den Autor eines geistigen Werkes - die jeweiligen Schulleiter/innen oder eine Gruppe von Pädagogen verstehen, die eine entsprechende Konzeption entwickelt haben.

аккредитация - (staatliche) Anerkennung (sverfahren); Akkreditierung

Nach dem Bildungsgesetz vom Juli 1992 erhalten Bildungseinrichtungen die formale Anerkennung aufgrund eines erfolgreichen Evaluationsverfahrens (s. аттестация).

активные формы и методы обучения - handlungsorientierte Unterrichtsformen und -methoden

аспирантура - Aspirantur

Postgradualer Promotionsstudiengang zur Erlangung des ersten wissenschaftlichen Grades eines Kandidaten der Wissenschaften (целевая аспирантура - fachbezogene bzw. fachspezifische Aspirantur).

аттестат - Zeugnis; Abschlußzeugnis

аттестат зрелости = аттестат о среднем образовании - Reifezeugnis; Mittelschulabschlußzeugnis; Sekundarschulabschluß

Das Abschlußzeugnis der Sekundarschule berechtigt zur Bewerbung um einen Studienplatz, während für die Zulassung zur Hochschule das Ergebnis einer Aufnahmeprüfung entscheidend ist.

аттестация - Attestierung; Leistungsbeurteilung; Evaluation

Feststellung des Leistungsstandes, die sich beziehen kann: a) auf eine Bildungseinrichtung, die daraufhin evaluiert wird, ob ihr Ausbildungsangebot den Anforderungen des staatlichen Bildungsstandards entspricht (s. государственный стандарт профессионального образования); b) auf die einzelnen Lehrkräfte und die regelmäßige Bewertung ihrer Leistung; c) auf die Feststellung der Leistungen von Berufsschülern und Studierenden, insbesondere im Hinblick auf die Erteilung formeller Zertifikate, d) Bestätigung akademischer Grade und Titel.

аттестационная комиссия - Attestierungskommission; Kommission zur dienstlichen Leistungsbeurteilung; Evaluationskommission

базовая школа/базовое училище - 1. Basisberufsschule, 2. Pflichtschule = untere Sekundarschule

1. Beruflich-technische (auch allgemeinbildende) Schule, die einem Betrieb (durch einen Rechtsakt) zugeordnet ist und in erster Linie Facharbeiternachwuchs für den Betrieb ausbildet, jedoch nicht dem Betrieb untersteht. Der Betrieb hat insbesondere für die

Ausstattung und die Sozialleistungen an die Schüler aufzukommen. 2. In den Schulreformkonzeptionen der späten achtziger Jahre neue Bezeichnung für die unvollständige Mittelschule, d.h. die einheitliche Pflichtschule (s. основная школа).

базовая профессиональная подготовка - berufliche Grundausbildung

базовое образование - 1. Grundbildung, 2. Pflichtschulbildung

Der in der Pflichtschule (s. базовая школа) vermittelte Umfang an Bildung.

базовое предприятие - Basisbetrieb; Trägerbetrieb

Betrieb, dem eine berufliche Schule zugeordnet ist und in dem die Schüler die zur Ausbildung gehörenden Betriebspraktika ableisten. In der Regel ist bzw. war der Trägerbetrieb für die Sachausstattung der Lehranstalt verantwortlich. Neuerdings wird vielfach ein Vertragsverhältnis angestrebt, das die beiderseitigen Leistungen und Verpflichtungen regeln soll (s. базовое училище).

биржа труда - Arbeitsamt; Arbeitsvermittlungsdienst (s. служба занятости)

бригадная форма обучения - Gruppenausbildung

Organisationsform der Ausbildung am betrieblichen Arbeitsplatz.

вечернее обучение - Abendunterricht; Abendstudium (Hochschule)

внеучебная и внеучилищная работа - 1. außerunterrichtliche und außerschulische Dienstpflicht (von Lehrkräften), 2. außerschulische Freizeitgestaltung

всеобщее профессиональное образование - allgemeine Berufsbildungspflicht

Offizielle bildungspolitische Zielsetzung während der 80er Jahre, allen Jugendlichen vor dem Eintritt in die Arbeitswelt eine zur Ausübung einer beruflichen Tätigkeit qualifizierende formale Berufsausbildung zu vermitteln.

выбор профессии - Berufswahl

выпускная квалификационная работа - Abschlussarbeit; Prüfungsstück

Teil der Abschlußprüfung in der Berufsausbildung, in der die erworbenen praktischen Fertigkeiten in Verbindung mit entsprechendem theoretischem Wissen dargestellt werden.

выпускник - Abgänger; Absolvent

выпускной квалификационный экзамен - Abschlußprüfung

Aufgrund der erbrachten Leistungen wird den Absolventen ein beruflicher Qualifikationsgrad zuerkannt, der auch die Grundlage der tariflichen Eingruppierung bildet.

высококвалифицированный рабочий - hochqualifizierter Arbeiter; Arbeiter höherer Qualifikationsstufe

выставка технического творчества - Ausstellung von Lehrlingsarbeiten; Leistungsschau

высшее профессиональное образование - höhere Berufsausbildung; berufliche Bildung auf Hochschulebene

In der Terminologie des Bildungsgesetzes vom Juli 1992 Stufe der Berufsausbildung, die an einer Hochschule erworben wird.

высшее профессиональное училище (ВПУ) - höhere Berufsschule

Sammelbegriff für berufsbildende Schulen mit verlängerter Ausbildungsdauer auf der Basis von beruflich-technischen Schulen, z.B. technische Lyzeen, oder von mittleren Fachschulen, z.B. College, auch: **высшее техническое училище** - höhere technische Schule/**высшее коммерческое училище** - höhere kaufmännische Berufsschule.

высшее рабочее образование - höhere Berufsbildung in einem Arbeiterberuf

Abschluß einer höheren Berufsschule, der mit Erwerb eines Diploms anerkannt werden soll (Modellversuch).

гимназия - Gymnasium

Neuer Sekundarschultyp (in der Regel zumeist 5. - 11. Klasse) mit erhöhten Leistungsanforderungen und hochschulvorbereitender Funktion. Der Zugang wird über scharfe Leistungsauslese geregelt. In der Regel erfolgt eine Schwerpunktbildung durch ein erweitertes Unterrichtsvolumen in bestimmten Fächern.

группа профессий - Berufsgruppe

гуманизация профессионального образования - Humanisierung der Berufsbildung

Durch die Bildungsreform angestrebtes Ziel einer Verstärkung der persönlichkeitsbildenden Elemente sowie des Anteils einer Kultur- und Werteerziehung im Ausbildungsprozeß und des Abbaus autoritärer Strukturen in der Lehrer-Schüler-Interaktion.

гуманитаризация профессионального образования - Verstärkung der geistes- und sozialwissenschaftlichen Ausbildungskomponenten

Teil der Curriculumreform, der eine Reduzierung des Schwergewichts der mathematisch-naturwissenschaftlichen und technischen Disziplinen, insbesondere im allgemeinbildenden Bereich der Ausbildung, zum Ziel hat.

диплом - Diplom; Abschlußzertifikat

дневное обучение - Direktunterricht; Direktstudium; Präsenzstudium

In der Regel werden die Ausbildungsgänge der beruflichen Bildungseinrichtungen in der Tages- oder Direktform sowie im Abend-, Schicht- oder Fernunterricht angeboten.

договорная подготовка - Berufsausbildung auf Vertragsbasis

An die Stelle früherer Planungsverfahren ist (teilweise) der Abschluß von Verträgen zwischen Betrieben und beruflichen Bildungseinrichtungen über die Qualifizierung einer

bestimmten Anzahl von Personen in bestimmten Berufen getreten. Der Betrieb bezahlt für die Ausbildung einen vereinbarten Betrag und verpflichtet sich zur Abnahme der Absolventen.

докторантура - Doktorantur

Auf die Aspirantur folgende wissenschaftliche Qualifizierungsphase zur Vorbereitung auf den Erwerb des zweiten akademischen Grades eines Doktors der Wissenschaften (etwa: Habilitation).

допрофессиональное обучение - vorberufliche Ausbildung

Berufliche Ausbildung im Arbeitsunterricht der allgemeinbildenden Schule (s. трудовое обучение), die nicht mit dem Erwerb einer formalen Qualifikation endet.

Единый тарифно-квалификационный справочник (ЕТКС) - Einheitliches Tarif- und Qualifikationshandbuch

Verzeichnis der anerkannten Arbeiterberufe mit ca. 8000 teilweise eng spezialisierten Berufsdefinitionen. Diese dienen als Grundlage für die Berufsbilder der Ausbildungsberufe.

завод-ВТУЗ - technische Betriebshochschule

Technische Hochschule, die einem großen Industriebetrieb angegliedert ist.

завуч (= заведующий учебной частью) - Stellvertretender Schulleiter

Mitglied der Schulleitung mit Zuständigkeit für die Organisation des Unterrichts.

заочное обучение - Fernunterricht; Fernstudium

Diese Ausbildungsform wird sowohl im allgemeinbildenden Schulwesen als auch im Hochschulwesen angeboten.

индивидуальная подготовка - Einzelausbildung

Organisationsform der Aus- und Weiterbildung am betrieblichen Arbeitsplatz.

индустриально-педагогический техникум (колледж) - Industripädagogisches Technikum (College)

Lehranstalt auf der Ebene einer mittleren Fachschule, die Lehrmeister und Ausbilder für die berufspraktische Ausbildung in den beruflich-technischen Schulen ausbildet.

инженер-педагог - Ingenieurpädagoge

Lehrkraft mit Hochschulabschluß für die berufsbezogenen Fächer sowie für berufspraktische Ausbildung an einer beruflich-technischen Schule.

инженерно-педагогический институт - Ingenieurpädagogische Hochschule

Hochschule, deren Absolventen sowohl ein Ingenieurdiplom als auch eine Lehrbefähigung als Ingenieurpädagoge sowie als Meister für die berufspraktische Ausbildung erwerben.

инженерно-педагогическое образование - Ingenieurpädagogische Ausbildung

Erfolgt an einer Ingenieurpädagogischen Hochschule oder einer ingenieurpädagogischen

Fakultät an technischen bzw. landwirtschaftlichen Hochschulen.

Институт профессионального образования Российской Федерации (ИПО) - Institut für Berufsbildung der Russischen Föderation

Dem Bildungsministerium der Russischen Föderation unterstehende zentrale Einrichtung der Berufsbildungsforschung und Curriculumentwicklung in der beruflichen Bildung mit Sitz in Moskau.

инструктаж - Unterweisung

инструктор производственного обучения - betrieblicher Ausbilder
Für Ausbildungsaufgaben im Betrieb abgestellter Facharbeiter.

инструкционно-технологическая карта - Arbeitsanweisung; Arbeitsblatt

интеграция общеобразовательной и профессиональной подготовки
Integration allgemeinbildender und beruflicher Ausbildungskomponenten

интегрированная профессия - integrierter Beruf

Durch Zusammenfügung und Neuschneidung traditioneller engerer Berufsprofile neu entstandener Ausbildungsberuf mit erweitertem Qualifikationsprofil.

информационные технологии обучения - computerunterstützter Unterricht

кабинетная система обучения - Fachraumprinzip

квалификационная проба - Prüfungsstück

квалификационная структура - Qualifikationsstruktur

Stufung der je nach Ausbildungsniveau und allgemeinbildenden Abschlüssen erreichbaren Qualifikationsebenen.

квалификационная характеристика - Qualifikationsbeschreibung; Berufsbild

Den Rahmenlehrplänen für die einzelnen Ausbildungsberufe vorangestelltes Anforderungsprofil, das auf der Basis des Einheitlichen Tarif- und Qualifikationshandbuchs (s. Единый тарифно-квалификационный справочник) die für die entsprechende Qualifikationsstufe zu vermittelnden Kenntnisse und Fertigkeiten aufführt.

квалификационный разряд (класс, категория) - Qualifikationsstufe

Die für die Mehrzahl der Arbeiterberufe geltende Qualifikationsskala umfaßt sechs Stufen.

квалифицированный рабочий - Facharbeiter; qualifizierter Arbeiter

In der Regel ein Arbeiter mit der 3. oder 4. Qualifikationsstufe.

колледж - College

Neuer Typ einer höheren Berufsschule (s. высшее профессиональное училище), in

der Regel aus der Aufstufung einer mittleren Fachschule (s. среднее специальное училище) entstanden. Je nach fachlichem Schwerpunkt lautet die konkrete Bezeichnung "technisches College", "pädagogisches College" etc.

коммерческое училище - kaufmännische Schule; Handelsschule
Berufliche Schule für kaufmännische und verwaltende Berufe.

конкурс - Wettbewerb

Im Bildungsbereich insbesondere bezogen auf selektive Aufnahmeverfahren, bei denen die Zulassung zu einer Lehranstalt aufgrund der in einer Prüfung erreichten Punktezahl erfolgt.

консультация - Beratung; Tutorium

In den Lehrplänen der beruflichen Schulen ausgewiesene Zeit für individualisierend-unterstützende Unterrichtsmaßnahmen.

краткосрочная подготовка (на производстве) - Kurzeit- ausbildung (im Betrieb)

In der Regel bis maximal sechs Monate umfassende betriebliche Anlernausbildung.

курс - 1. Lehrgang, 2. Unterrichts- oder Studienfach, 3. Ausbildungs- oder Studienjahr

курсы целевого назначения - arbeitsplatzbezogene Fortbildungslehrgänge

лабораторно-практические занятия - Laborübungen; Laborunterricht

лицей - Lyzeum

Neuer Sekundarschultyp (in der Regel zumeist 5. - 11. Klasse) mit Zugangsauslese und erhöhten Leistungsanforderungen. Im Unterschied zum Gymnasium in der Regel mit Schwerpunkt in anwendungsorientierten Ausbildungskomponenten (z.B. Rechentechnik), eine eindeutige und verbindliche definatorische Abgrenzung liegt jedoch noch nicht vor. Auf der Grundlage von beruflich-technischen Schulen entstandene Lyzeen werden häufig auch als technische Lyzeen (технический лицей) bezeichnet.

лицензирование - Lizensierung; staatliche Anerkennung

Staatlicher Rechtsakt, durch den einem Schulträger (öffentlich oder privat) die Genehmigung zum Betreiben einer Lehranstalt (лицензия) erteilt wird.

мастер производственного обучения - Ausbilder; Werkstattlehrer; Meister (für die berufspraktische Ausbildung)

In den beruflichen Schulen für die berufspraktische Ausbildung in den Lehrwerkstätten zuständige Lehrkraft.

межпредметные связи - fächerübergreifender Unterricht

межшкольный учебно-производственный комбинат (УПК) - überschulisches Lehr- und Produktionskombinat

Einrichtung auf Stadtbezirksebene zur vorberuflichen oder beruflichen Ausbildung von

Oberstufenschülern mehrerer allgemeinbildender Schulen, vielfach in der Trägerschaft eines oder mehrerer Betriebe.

методическая комиссия - Fachkonferenz

методическая работа - Unterrichtsplanung

младший инженер - Ingenieurassistent

Neue, noch nicht staatlich geregelte Qualifikation zwischen den herkömmlichen Ebenen des Technikers und des Ingenieurs; Absolvent der neuen höheren Berufsschule, insbesondere des technischen College (s. колледж). Die ersten Absolventen dieses Typs werden für 1994 erwartet.

модульное обучение - Baukastenprinzip (in der Ausbildungsstruktur)

молодой специалист - Jungakademiker; Hochschul- oder Fachschulabsolvent

Bis zum Ende der sowjetischen Planwirtschaft Bezeichnung für den Absolventenstatus, innerhalb dessen die staatliche Zuweisung eines Arbeitsplatzes mit einer dreijährigen Arbeitsverpflichtung verbunden war.

народное образование - Volksbildung; Bildungswesen

народный университет - Volksuniversität

Einrichtung der Erwachsenenbildung, die sowohl der beruflichen und fachlichen als auch der kulturellen Weiterbildung dienen kann, jetzt obsolet.

наставник - nebenberuflicher Ausbilder

Für Ausbildungszwecke eingesetzter Facharbeiter mit der Aufgabe der Anleitung und Unterweisung von Schülern oder Berufsschülern während der Betriebspraktika oder auch mit der Funktion der fachlichen und sozialen Unterstützung junger Arbeiter während ihrer Adaptationsphase im Betrieb.

начальная профессиональная подготовка - berufliche Erstausbildung

начальное профессиональное образование - grundlegende Berufsausbildung

Nach dem Bildungsgesetz vom Juli 1992 elementare Ausbildungsstufe auf der Basis der Pflichtschule oder des vollen Sekundarschulabschlusses. Die Ausbildung kann sowohl in betrieblichen Anlernverfahren als auch in überschulischen Lehr- und Produktionskombinaten sowie in beruflich-technischen Schulen stattfinden.

неквалифицированный рабочий - ungelernter Arbeiter

неполная общеобразовательная школа - unvollständige allgemeinbildende Mittelschule

Die untere Sekundarstufe (1. - 9. Klasse) umfassende allgemeinbildende Pflichtschule, im Zuge der Reform auch als основная школа bezeichnet.

неполное среднее образование - unvollständige Mittelschulbildung; untere Sekundarstufe

Abschluß der Pflichtschule, der zur Aufnahme einer Berufsausbildung in einer beruflichen Schule oder im Betrieb berechtigt (s. auch основная школа).

непрерывное образование - permanente Bildung; lebenslanges Lernen

нормативно-методические документы - Ausbildungsvorschriften

образование - Bildung; Bildungswesen

образовательный ценз - Bildungsniveau

обучающийся - Auszubildender (s. учащийся)

обучение - Unterricht; Ausbildung

обучение без отрыва от производства - berufsbegleitende Ausbildung; Abend-, Fernausbildung (-studium)

обучение второй профессии - Ausbildung in einem Zweitberuf

обучение на предприятии (на производстве) - betriebliche Ausbildung

1. Organisationsform der Berufsausbildung, überwiegend in der Form kurzfristiger Anlernkurse, 2. Phase der Ausbildung an beruflich-technischen Schulen in Gestalt von Betriebspraktika.

обучение с отрывом от производства - Direktunterricht, -studium

общее образование - Allgemeinbildung

общее среднее образование - allgemeine Sekundarschulbildung; allgemeine Mittelschulbildung

Bildungsinhalte, die in der allgemeinbildenden Mittelschule vermittelt werden, sowie Abschluß, der zur Bewerbung um einen Hochschulplatz oder zum Übergang in eine berufliche Ausbildung berechtigt.

общеобразовательный цикл - allgemeinbildender Fächerzyklus

Strukturteil der Stundentafel der beruflich-technischen Schulen, die neben einer beruflichen Qualifizierung einen allgemeinbildenden Abschluß vermitteln.

общественно-государственная система образования - Bildungswesen in gesellschaftlicher und staatlicher Trägerschaft

Bezeichnung für ein Bildungssystem, in dem alternative, privat getragene Bildungseinrichtungen gleichberechtigt neben den staatlichen Bildungsstrukturen existieren.

общетехнические предметы - allgemeintechnische Fächer

Fächer in der Stundentafel der beruflichen Schulen, in denen berufsübergreifendes technisches Grundlagenwissen vermittelt wird.

основная школа - untere Sekundarschule (-stufe); Pflichtschule

Im Zuge der Bildungsreform neu eingeführte Bezeichnung für die unvollständige Mittelschule (неполная средняя школа), also die 1. - 9. Klasse der allgemeinbildenden Schule, wobei die Grundschule (начальная школа) die 1. - 3. bzw. alternativ die 1.- 4. Klasse umfaßt.

основное образование - Grundbildung; Pflichtschulbildung

Bildung im Umfang der beiden ersten Stufen der allgemeinbildenden Schule, d.h. bis zum Abschluß der Schulpflicht am Ende der 9. Klasse.

основы наук - wissenschaftliche Unterrichtsfächer

Auf Wissenschaftsdisziplinen bezogene und an ihrer Systematik orientierte Unterrichtsfächer in der allgemeinbildenden Schule bzw. in beruflichen Schulen mit allgemeinbildendem Ausbildungsteil.

отдел технического обучения - technische Ausbildungsabteilung

Betriebliche Einrichtung zur Aus- und Weiterbildung von Arbeitskräften am Arbeitsplatz. Abteilung für technische Schulung (Unterweisung) eines Industriebetriebes.

паспортизация (учебного заведения) - Qualitätsfeststellung, -kontrolle, -nachweis

Überprüfung einer Lehranstalt, ob ihre Ausstattung den Normvorschriften und Ausbildungserfordernissen entspricht und Festlegung der Ausbildungsgänge, in denen eine anforderungsadäquate Ausbildung erfolgen kann (s. auch лицензирование).

педагогика профессионального образования - Berufspädagogik

педагогическое образование - Lehrerausbildung(ssystem); pädagogische Ausbildung (neben einer Fachqualifizierung)

первичное обучение - Erstausbildung

Berufliche Ausbildung bis zum Erwerb einer Qualifikation nach Abschluß der allgemeinbildenden Schule.

первоначальное профессиональное обучение - berufliche Erstausbildung

переводной экзамен - Versetzungsprüfung

An beruflich-technischen Schulen finden am Ende jedes Schuljahres Versetzungsprüfungen statt.

переквалификация - Umqualifizierung (s. auch переобучение)

переобучение - Umschulung

переподготовка - Umschulung

перечень учебных профессий - Verzeichnis der Ausbildungsberufe

Staatliches Dokument, das die Berufe aufführt, in denen die Ausbildung staatlich geregelt wird.

перспективно-тематический план - Unterrichtsrahmenplan

повышение квалификации - Weiterbildung; Höherqualifizierung

повышенное профессиональное образование - gehobene Berufs(aus)bildung

Ebene der Berufsausbildung, die in den höheren Berufsschulen vermittelt wird (s. высшее профессиональное училище) und ein Zwischenglied zwischen den niederen Ebenen der Berufsausbildung und der Hochschulausbildung darstellt.

подготовка - Ausbildung

подготовка непосредственно на производстве - betriebliche Ausbildung

Selbständige Ausbildungsform in betrieblichen Einrichtungen, im Unterschied zur schulischen Ausbildung in den beruflich-technischen Schulen.

подготовка новых рабочих - Erstausbildung; Erstqualifizierung (im Betrieb)

политехническое образование/обучение - polytechnische(r) Bildung/Unterricht

послевузовское профессиональное образование - postgraduale berufliche Bildung

проблемное обучение - problemorientierter Unterricht

программированное обучение - programmierter Unterricht

программно-методическое обеспечение - Curriculum

Gesamtheit der den Ausbildungsgang bestimmenden staatlichen Rahmenvorgaben und didaktisch-methodischen Materialien.

производственная педагогика - Betriebspädagogik

производственная практика - Betriebspraktikum

Insbesondere die letzte Ausbildungsphase in den beruflich-technischen Schulen, die an betrieblichen Arbeitsplätzen stattfindet.

производственная экскурсия - Betriebserkundung

производственно-экономическое обучение - betriebs-ökonomische Schulung

Form der betrieblichen Weiterbildung.

производственное обучение - berufspraktische Ausbildung; betriebliche Ausbildung

1. Ausbildung in den Lehrwerkstätten im Rahmen der schulisch organisierten Ausbildung

an beruflich-technischen Schulen; 2. Ausbildung im Betrieb, im Produktionsbereich.

профессиограмма - Professiogramm; Berufsbeschreibung

Strukturell-funktionale Definierung der Tätigkeitsmerkmale und Anforderungen, der Kenntnisse und Fertigkeiten im Hinblick auf einen bestimmten Beruf.

профессионализация - 1. Erwerb beruflicher Kompetenz; 2. Professionalisierung

Unter Professionalisierung wird die Überfrachtung der allgemeinbildenden Schule mit berufsbildenden Aufgaben und Inhalten verstanden, wie z.B. in der sowjetischen Schulreform von 1958.

профессиональная адаптация - berufliche Adaptation

профессиональная диагностика - Berufsdiagnostik

Diagnose der beruflichen Fähigkeiten und der Berufseignung.

профессиональная квалификационная характеристика s. квалификационная характеристика

профессиональная квалификация - berufliche Qualifikation

профессиональная консультация - Berufsberatung

Konkrete Beratung über einzelne Berufe als Bestandteil des übergreifenden Prozesses der Berufsorientierung (s. профессиональная ориентация).

профессиональная образовательная программа - berufliches Bildungsprogramm

Ausbildungsgänge im Bereich der beruflichen Bildung, deren Inhalte auf der Grundlage und im Rahmen des staatlichen Bildungsstandards (s. стандарт профессионального образования) festgelegt werden. Berufliche Bildungsprogramme werden auf den Ebenen der grundlegenden (niederen) und der mittleren beruflichen Bildung angeboten.

профессиональная ориентация - Berufsorientierung; Berufsberatung

профессиональная педагогика - Berufspädagogik

профессиональная подготовка - Berufsausbildung

профессиональная пригодность - Berufseignung

профессионально-техническое образование - beruflich-technische Bildung

1. Bezeichnung für das System einer vollzeitschulischen Facharbeiteraus-
bildung; 2. Gesamtheit der im Ausbildungsprozeß an einer beruflich-technischen Schule erworbenen
personalen und fachlichen Qualifikationen.

профессионально-техническое училище (ПТУ) - beruflich-technische Schule

Berufliche Vollzeitschule für die Ausbildung von Facharbeitern. Die mittlere beruflich-
technische Schule (s. среднее профессионально-техническое училище)

vermittelt neben einer Facharbeiterqualifikation auch einen allgemeinbildenden Sekundarschulabschluß.

профессиональное мастерство - (hohe) berufliche Kompetenz

профессиональное образование - Berufsbildung; berufliche Bildung

Umfaßt berufliche Bildung im weitesten Sinne und schließt Ausbildung (Erstausbildung), Weiterbildung und Umschulung mit ein, und zwar unabhängig vom Niveau der Bildung, d.h. der Begriff bezieht sich sowohl auf die Facharbeiterausbildung als auch auf die Hochschulbildung und die Weiterbildung von Fach- und Führungskräften. Das Berufsbildungssystem (система профессионального образования) umfaßt beruflich-technische Schulen, Technika, Hochschulen, betriebliche Aus- und Weiterbildungseinrichtungen sowie allgemeinbildende Schulen, sofern sie berufliche Ausbildungsgänge anbieten.

профессиональное становление личности - beruflicher Reifungsprozeß

Allgemeine Bezeichnung für den Prozeß des Erwerbs fachlicher Kompetenz im Kontext der Persönlichkeitsentwicklung.

профессиональное учебное заведение - berufsbildende Lehranstalt

Zusammenfassender Begriff für verschiedene Typen beruflicher Schulen.

профессиональное училище - berufliche Schule / Lehranstalt

Wird häufig statt der Bezeichnung beruflich-technische Schule (s. профессионально-техническое училище) verwendet.

профессиональный лицей - Berufsslyzeum

Aus einer beruflich-technischen Schule hervorgegangenes Lyzeum (s. лицей) mit beruflichem Schwerpunkt.

профессиональный отбор/подбор (профотбор) - Bewerberauswahl, - auslese

профессия - Beruf

профессия узкого профиля - Beruf mit engem Profil; eng spezialisierter Beruf

профессия широкого профиля - Beruf mit breitem Profil; breitprofiliger Beruf

Durch Zusammenfassung oder Integration artverwandter eng spezialisierter Berufe entstandener Ausbildungsberuf.

профорientационный центр - Berufsberatungszentrum

Im Aufbau befindliches System von Einrichtungen der Berufsberatung, die durch die Arbeitsverwaltung getragen werden.

ПТУ-техникум - Berufs- und Fachschule

Verbindung einer beruflich-technischen Schule und eines Technikums zu einer Lehranstalt, an der Qualifikationen auf der Ebene des Berufsschulabschlusses -

Facharbeiter - und des Fachschulabschlusses - Techniker - vermittelt werden.

расписание занятий (уроков) - Stundenplan

рынок труда/рынок рабочей силы - Arbeitsmarkt; Arbeitskräftemarkt

система образования - Bildungssystem; Bildungswesen

сквозная профессия - branchenübergreifender Beruf

сложная профессия - komplexer Beruf; Beruf mit hohem Anforderungsniveau

служба занятости - Arbeitsvermittlungsdienst (s. auch биржа труда)

смежная (родственная) профессия - artverwandter Beruf

совмещенная профессия - kombinierter Beruf

спецдисциплина (= специальная дисциплина) s. специальная технология

специализация - Spezialisierung; Fachrichtung

специалист - Fachkraft; Spezialist; Hoch- oder Fachschulabsolvent

Kann als Bezeichnung für Arbeitskräfte mit Hochschul- oder Fachschulabschluß oder für beide Gruppen gemeinsam gebraucht werden.

специальная технология (= спецтехнология) - Fachtheorie

Einer der in der Stundentafel der beruflich-technischen Schule ausgewiesenen Schwerpunkte der Ausbildung, in dem die technologischen und arbeitsorganisatorischen Grundlagen eines Berufes vermittelt werden.

специальное профессионально-техническое училище - Beruflich-technische Sonderschule

Einrichtung in Internatsform für sozial auffällige und straffällig gewordene Jugendliche.

специальность - Fachrichtung; Studienfach

Die gültigen Fachrichtungen der Fach- und Hochschulen sind in einem auf dem Verordnungswege genehmigten "Verzeichnis der Fachrichtungen für Hochschulen bzw. mittlere Fachschulen" verbindlich festgelegt. Im Sinne von "Fachrichtung" wird "специальность" auch als Teilbereich eines Berufs (профессия) verstanden.

специальный предмет - berufsbezogenes Fach

Je nach Beruf variierendes berufstheoretisches Unterrichtsfach der beruflich-technischen Schule.

среднее профессиональное образование - mittlere Berufsbildung

Nach dem Bildungsgesetz vom Juli 1992 eine Bezeichnung für die mittlere Ebene der

Берufsbildung (im wesentlichen die Fachschulebene).

среднее специальное учебное заведение - mittlere Fachschule

Die Ausbildung an der mittleren Fachschule kann im Anschluß an die Pflichtschule (Abschluß der 9. Klasse) oder nach dem Abschluß der oberen Sekundarstufe (Mittelschule) erfolgen.

стажировка - 1. Postdiplompraktikum; 2. Fachpraktikum

стандарт (профессионального) образования - 1. (beruflicher) Bildungsstandard; 2. Anforderungsprofil für berufliche Bildungsgänge

In jüngster Zeit verwendet im Sinne der staatlichen Festlegung der Anforderungen an Niveau, Inhalte und Qualität der Ausbildung in einem Ausbildungsberuf.

стационарное обучение - schulisch organisierte Ausbildung

Bezeichnung für eine Organisationsform der Berufsausbildung, die den Ausbildungsgang in einer beruflichen Schule von betrieblichen Ausbildungsformen abhebt.

ступенчатая подготовка - Stufenausbildung

1. Didaktische Stufung im Sinne einer breiten Grundausbildung in einem integrierten Ausbildungsberuf mit anschließender Spezialisierung; 2. Stufung eines Ausbildungsganges vom Erwerb niederer Qualifikationen bis zu höchsten Qualifikationsniveaus, etwa im Rahmen der Höheren Berufsschulen.

ступень квалификации - Qualifikationsebene

Abschnitt in einer stufenförmig aufgebauten Ausbildungsstruktur von der grundlegenden Ausbildung bis zur Hochschul- und Postdiplomausbildung, der mit einem formalen Zertifikat abschließt.

теоретическое обучение - theoretische Ausbildung

техник - Techniker

Qualifikation, die mit dem Abschluß einer mittleren Fachschule (Technikum) erworben wird.

техникум - Technikum

Mittlere Fachschule mit technischen Fachrichtungen (s. среднее специальное учебное заведение).

технический лицей - Technisches Lyzeum (s. auch профессиональный лицей)

технология (профессионального) обучения - Unterrichtstechnologie; Unterrichts- oder Ausbildungsverfahren

Gesamtheit der Ausbildungsverfahren, aber auch im engeren Sinne auf technische Ausbildungsmittel bezogen.

типовая учебная программа - Rahmenlehrplan

типовой учебный план - Rahmenstundentafel

Staatliches Dokument, das die inhaltlichen Strukturen der Ausbildung unter Berücksichtigung der Anforderungen des staatlichen Ausbildungsstandards für jeden Ausbildungsberuf festlegt. Auf der Basis der Rahmenstundentafel erarbeiten die beruflichen Schulen unter Berücksichtigung regionaler und lokaler Gegebenheiten ihre konkrete Stundentafel sowie die jeweiligen Fachlehrpläne.

труд s. трудовое обучение

трудова́я шко́ла - Arbeitsschule

трудо́вое о́буче́ние - Arbeitsunterricht

(Vor)berufliche Ausbildung in der allgemeinbildenden Mittelschule; Unterrichtsfach mit polytechnisch orientierten Inhalten.

трудоустро́йство - Berufseingliederung

уча́щийся - Auszubildender; Schüler

уче́бная профессия́ - Ausbildungsberuf

уче́бно-курсо́вой ко́мбина́т (УКК) - Ausbildungs- und Lehrgangskombinat; betriebliches Aus- und Weiterbildungszentrum

Einrichtung der beruflichen Aus- und Weiterbildung im Betrieb, die überwiegend kurzzeitige, an den betrieblichen Bedürfnissen orientierte Ausbildungsgänge bzw. Anlernausbildungen anbietet.

уче́бно-научно-производственный ко́мплекс - Ausbildungs-, Forschungs- und Produktionsverbund

Zusammenschluß verschiedener Ausbildungseinrichtungen, Betriebe und Institute zu Ausbildungszwecken, wobei im Rahmen der Ausbildung zugleich nach Möglichkeit innovative Produkte hergestellt werden (s. **уче́бный ко́мплекс**).

уче́бно-програ́ммная доку́мента́ция - Ausbildungsordnung

Staatliche Ausbildungsdokumente, die zusammen die Ausbildungsgänge regeln und zu denen das Berufsbild, die Stundentafeln und die Lehrpläne gehören.

уче́бно-производственная мастерская́ - Lehrwerkstatt

In den beruflich-technischen Schulen findet die berufspraktische Ausbildung in Lehrwerkstätten statt, die zugleich Produktionsaufträge gegen Entgelt ausführen.

уче́бно-производственное о́бье́дине́ние - Ausbildungs- und Produktionsvereinigung

Verwaltungskörperschaft für berufliche Schulen auf Regions- oder Gebietsebene, die neben Leitungsfunktionen auch kommerzielle Interessen der ihr unterstellten Lehranstalten wahrnimmt, wobei die erwirtschafteten Mittel der Finanzierung der Ausbildung zufließen.

учебно-производственный комбинат (УПК) - Lehr- und Produktionskombinat
Schulübergreifende Einrichtung zur vorberuflichen und beruflichen Ausbildung von Schülern der Oberstufe der allgemeinbildenden Mittelschule, auch mit berufsorientierender Funktion. Die Ausbildung in den Lehrwerkstätten und Labors der Kombinate findet in der Regel an einem Tag in der Woche statt. Mit der Aufhebung des Arbeitsunterrichts als Pflichtfach verlieren die Kombinate an Bedeutung oder verändern ihre Funktion.

учебно-производственный комплекс - Ausbildungs- und Produktionsverbund
Zusammenschluß von Lehranstalten verschiedener Ebenen und ggf. Produktionsbetrieben.

учебно-производственный цех - betriebliche Lehrwerkstatt
Lehrwerkstatt eines Betriebes, die zugleich auch Produktionsaufgaben erfüllt.

учебное хозяйство - landwirtschaftlicher Lehrbetrieb
Einer landwirtschaftlichen beruflich-technischen Schule zugeordneter Landwirtschaftsbetrieb.

учебный комплекс - Ausbildungszentrum; -verbund
Vertraglich geregelter Zusammenschluß oder organisatorische Zusammenarbeit von Bildungseinrichtungen unterschiedlicher Bildungsbereiche und Stufen mit aufeinander abgestimmten und aufbauenden Lehrplänen für fachlich verwandte Ausbildungsgänge, teilweise auch unter Einbeziehung von Betrieben, die entsprechende Praktikumsstellen und Arbeitsplätze anbieten.

учебный полигон - Erprobungsgelände; Übungsplatz; Ausbildungsgelände
Offenes Gelände bei Berufsschulen bestimmter Fachrichtungen (z.B. Bauwesen oder Landwirtschaft), wo Arbeitsverfahren und Maschinenbedienung praktisch eingeübt werden können.

учебный участок - Lehrstrecke; Lehrbereich
1. Teilbereich einer größeren Lehrwerkstatt mit Ausbildungsmöglichkeiten für unterschiedliche Berufe; 2. Praktikums- und Einarbeitungsabteilung für Berufsschulabsolventen in manchen Großbetrieben.

учебный центр - Ausbildungszentrum; Lehrzentrum im Betrieb
Betriebliche oder überbetriebliche Einrichtung der Aus- und Weiterbildung.

учредитель - Träger (einer Bildungseinrichtung)

факультативная дисциплина - Wahlfach

фундаментальная подготовка - Grundausbildung

хозрасчётный центр профессиональной подготовки - finanziell selbständiges Berufsbildungszentrum mit entgeltpflichtigem Ausbildungsangebot

целевая подготовка - arbeitsplatzbezogene Ausbildung

Wird zumeist auf der Basis eines Vertrages zwischen Betrieb und Ausbildungseinrichtung durchgeführt.

центр образования взрослых - Erwachsenenbildungszentrum

центр переподготовки - Umschulungszentrum

центр профориентации молодежи s. профориентационный центр

шефство - Patenschaft

Formale Beziehung zwischen einem Betrieb und einer Bildungseinrichtung. Dabei erbringt der Betrieb freiwillige Leistungen zur Förderung der Bildungseinrichtung im Bereich der Ausstattung sowie sozialer und pädagogischer Belange.

школа передового опыта - Innovations- und Schulungszentrum

Form der innerbetrieblichen Weiterbildung zur innovationsorientierten Mitarbeiterschulung.

экзаменационная комиссия - Prüfungsausschuß, -kommission

экономическое образование - wirtschaftskundliche Ausbildung; ökonomische Grundbildung

экспериментальная площадка - 1. Versuchseinrichtung; 2. Versuchsschule; 3. Versuchslehranstalt

Einrichtung zur Erprobung innovatorischer Ansätze bzw. zur Durchführung von Modellversuchen.

LITERATUR

Arbeitsgruppe Bildungsbericht am Max-Planck-Institut für Bildungsforschung (Baumert, J. u. a.): Das Bildungswesen in der Bundesrepublik Deutschland. Ein Überblick für Eltern, Lehrer, Schüler. Reinbek bei Hamburg 1990.

Böhm, W.: Wörterbuch der Pädagogik. Stuttgart 1988.

Bundesinstitut für Berufsbildung. Der Generalsekretär (Hrsg.): Begriffe der Berufsbildung in der BRD und in der DDR. Berlin, Bonn 1990.

CEDEFOP (Hrsg.): Terminologie der Berufsbildung: Grundbegriffe. Vorläufige Ausgabe. Berlin 1987.

Münc, J.: Das berufliche Bildungswesen in der Bundesrepublik Deutschland. 2. Aufl. Luxemburg 1984.

Rosenthal, H.-J. (Hrsg.): Schlüsselwörter zur Berufsbildung. Weinheim, Basel 1977.

Schelten, A.: Einführung in die Berufspädagogik. Stuttgart 1991.

Steidel, D. u.a.: Kleines sechssprachiges terminologisches Wörterbuch zur mittleren Spezialbildung / Fachschulbildung. Deutsch, Ungarisch, Polnisch, Russisch, Bulgarisch, Tschechisch. Deutschsprachige Ausgabe. 2 Bde. in 6 Teilbd. Karl-Marx-Stadt 1990.

ЛИТЕРАТУРА

Вейс, В.Э. и др: Русско-немецкий школьно-педагогический словарь. Москва 1967.

Вейс, В.Э. и др: Немецко-русский школьно-педагогический словарь. Москва 1972.

Денисова, М.А.: Народное образование в СССР. Лингвострановедческий словарь. Изд. 2-е, доп. Москва 1983.

Савельев, А.Я. и др: Терминология высшей школы социалистических стран. Опыт международного словаря-справочника. Варшава 1988.

Autoren

Kornejewa, Larissa Iwanowna, Oberlektorin am Lehrstuhl für Fremdsprachen der Swerdlowsker Ingenieurpädagogischen Hochschule, Jekaterinburg

Kuebart, Friedrich, Dr. phil., stellvertretender Leiter der Arbeitsstelle für vergleichende Bildungsforschung, Ruhr-Universität Bochum

Seher, Ewald Fridrichowitsch, Prof. Dr., Leiter des Lehrstuhls für Psychologie der Swerdlowsker Ingenieurpädagogischen Hochschule, Jekaterinburg

Steier-Jordan, Sonja, wiss. Mitarbeiterin der Arbeitsstelle für vergleichende Bildungsforschung, Ruhr-Universität Bochum

Авторы

Зеер, Эвальд Фридрихович, д-р психол. наук, профессор. Заведующий кафедрой психологии Свердловского инженерно-педагогического института, Екатеринбург

Корнеева, Лариса Ивановна, старший преподаватель кафедры иностранных языков Свердловского инженерно-педагогического института, Екатеринбург

Кюбарт, Фридрих, д-р фил., зам. руководителя центра сравнительных исследований в области образования Рурского университета, Бохум

Штайер-Йордан, Соня, научный сотрудник центра сравнительных исследований в области образования Рурского университета, Бохум

